

SOTTOTITOLI X "VU CUMPRA' NON HA SENSO"

=====

1

Sono venuto qui in Italia  
per cercare lavoro.

2

Com'e' il Senegal?

3

Il Senegal andrebbe bene  
ma li' ci sono difficolta'.

4

E' un paese di contadini  
ma non ci sono piu' piogge.

5

E se non ci sono piogge  
sara' difficile vivere laggiu'.

6

Ecco perche' siamo venuti qui.

7

Lo sviluppo dell'economia  
in Senegal e' immobile:

8

le condizioni di vita diventano  
sempre piu' difficili.

9

E i vostri rapporti  
con gli italiani?

10

Si limitano alla vendita.

11

Io non sono venuto qui  
a cercare degli amici

12

per divertirmi.

13

E' vero che la merce  
che vendete e' falsa?

14

E' una merce fabbricata  
qui in Italia.

15  
Che vuol dire "e' falsa"?

16  
La gente dice  
che non e' di buona qualita'.

17  
D'accordo, non e' controllata  
dalle autorita' italiane.

18  
Ecco perche' la gente  
dice che e' merce falsa.

19  
Che cosa fai  
con quello che guadagni?

20  
Guadagno per mangiare...

21  
...per pagare la casa...

22  
Mi dicevi che non sei sposato?

23  
No, sono sposato.

24  
Ma tu pensi di far venire qui  
la tua famiglia?

25  
Non lo so...

26  
Non c'e' la possibilita'  
di far venire mia moglie...

27  
Pensi di rimanere a lungo  
in Italia?

28  
Non lo penso.

29  
Perche'?

30

Perche'...  
In Italia e' molto dura.

31

Le condizioni di vita  
sono molto dure.

32

E' brutta, qui,  
non abbiamo alternative.

33

Dunque tanto vale tornare  
nel nostro paese d'origine.

34

I vigili ci proibiscono  
di vendere vicino alla Torre...

35

...perche' non abbiamo  
il diritto di vendita.

36

Inoltre, i commercianti  
ce lo impediscono.

37.

Quali commercianti?

38

I ccommercianti italiani.

39

Sono venuto qui  
per trovare lavoro...

40

...ma quando sono arrivato...

41

...mi hanno detto che qui  
non si puo' trovare lavoro.

42

Gli amici incontrati qui  
fanno i venditori ambulanti.

43

Devo farlo anch'io  
per vivere.

44

Non posso aspettare  
un lavoro vero.

45

Dove dormo, pago,  
quello che mangio, pago...

46

Quindi e' difficile vivere  
senza fare qualcosa.

47

Devo comprare della merce  
per guadagnare qualcosa...

48

...per pagare l'alloggio...

49

...per pulire i vestiti...

50

D'accordo  
essere regolarizzati.

51

D'accordo  
avere licenze di vendita.

52

Ma noi siamo piu' di 100.

53

La proposta e': 52 licenze.

54

Allora 52 persone lavorano,  
gli altri no.

55

Allora e' la stessa cosa.

56

Meglio lasciarci fare  
questo lavoretto qui.

57

Per i lavoratori senegalesi  
il primo problema e' una legge...

58

...che gli permetta  
un lavoro autonomo.

59

Fanno i venditori ambulanti  
perche' non hanno scelta.

60

Che senso ha permettere  
agli immigrati di vivere...

61

...in un paese un anno o due...

62

...senza dargli la possibilita'  
di trovare lavoro?

63

Per me questo  
e' gia' razzismo.

64

C'e' chi protesta  
perche' vogliamo un lavoro...

65

...perche' vogliamo  
il nostro pane quotidiano...

66

Ebbene, anche questo  
e' razzismo.

67

C'e' anche  
un razzismo culturale.

68

La gente non e' preparata  
a una societa' multirazziale.

69

La paura del "diverso"...  
anche questo e' razzismo.

70

Abbiamo tutti gli ingredienti  
per dire che qui in Italia...

71

...il razzismo e' sempre  
piu' presente.

72

Io mi chiamo Alain.

73

24 anni...

74

In Senegal non va bene...

75

Non va bene?

76

Non c'e' lavoro...

77

Qui non si trova lavoro.

78

Se vedono un nero...

79

...che sia un commerciante,  
uno studente o un lavoratore...

80

...e' un "Vu' cumpra'",  
tutti dicono "Vu' cumpra'".

81

Ma nessuno ne sa  
il vero significato.

82

Significa che noi  
non parliamo bene l'italiano.

83

Ma "Vu' cumpra'"  
per indicare una persona...

84

...non ha senso.

85

Ogni giorno si legge:  
"Vu' cumpra'".

86

Non ha senso.

87

Per questa casa, un italiano  
paga 200.000 lire d'affitto...

88

...Noi paghiamo un milione...

89

E' una forma di sfruttamento  
verso gli immigrati.

90

Gli italiani dicono  
che non sono razzisti.

91

Ogni tanto mostrano  
un po' di solidarieta'...

92

...verso gli immigrati.

93

Ma in fondo non accettano  
di vivere insieme.

94

In Italia, gli extracomunitari  
non hanno diritto a nulla.

95

Dobbiamo rivedere...

96

...la cooperazione  
internazionale.

97

Nella cooperazione  
per lo sviluppo...

98

...i soldi se ne vanno  
e non si realizza nulla.

99

E' una situazione da rivedere.

100

Noi abbiamo fatto  
una proposta molto concreta.

101

Per esempio, dall'Italia  
gli aiuti vanno in Senegal...

102

...ma molti senegalesi  
vivono in Italia.

103

Perche' non utilizzare  
la cooperazione...

104

...per integrare  
gli immigrati?

105

Si accetta la circolazione  
delle merci, dei beni...

106

...ma non la circolazione  
delle persone.

107

Il Nord scarica in Africa  
le sue scorie tossiche.

108

Queste scorie provocano  
malattie agli africani.

109

E gli africani  
che vivono al Nord...

110

...non hanno nemmeno diritto  
all'assistenza sanitaria.

111

Prima, i paesi del Nord  
hanno reso difficile la vita...

112

...nei paesi del Sud.

113

Oggi, rifiutano  
la presenza del Sud al Nord.

114

Noi siamo qui...

115

...perche' nel passato  
il Nord era da noi...

116

...e hanno sfruttato  
tutte le nostre risorse...

117

...e le infrastrutture  
che hanno creato...

118

...non corrispondono  
alle nostre reali esigenze.

## VU CUMPRA' NON HA SENSO

In testa

Escuela internacional de cine y tv des tres mundos  
director Fernando Birri presentan  
Vu cumprà non ha senso

In coda

E' un lavoro collettivo di :

Ramiro Fierro - suono 2° anno Colombia

Adriana Giai - sceneggiatura/regia 1° anno Argentina

Aurora Oseda C. - produzione 1° anno Messico

Issoufou Tapsoba - fotografia 2° anno Burkina Faso

Leticia Vargas - sceneggiatura/regia 1° anno Messico

Aaron Yelin - montaggio 1° anno Cuba

Con la collaborazione di:

Fernando Birri - Latinoamerica per la regia

Ansano Giannarelli - Italia per la regia

Geronimo Labrada - Cuba per il suono

Maria Del Carmen Mon - Cuba per l'edizione

Fernando Pardo - Uruguay per il montaggio

Settimio Presutto - Argentina per la produzione

Edizione italiana AAMOD